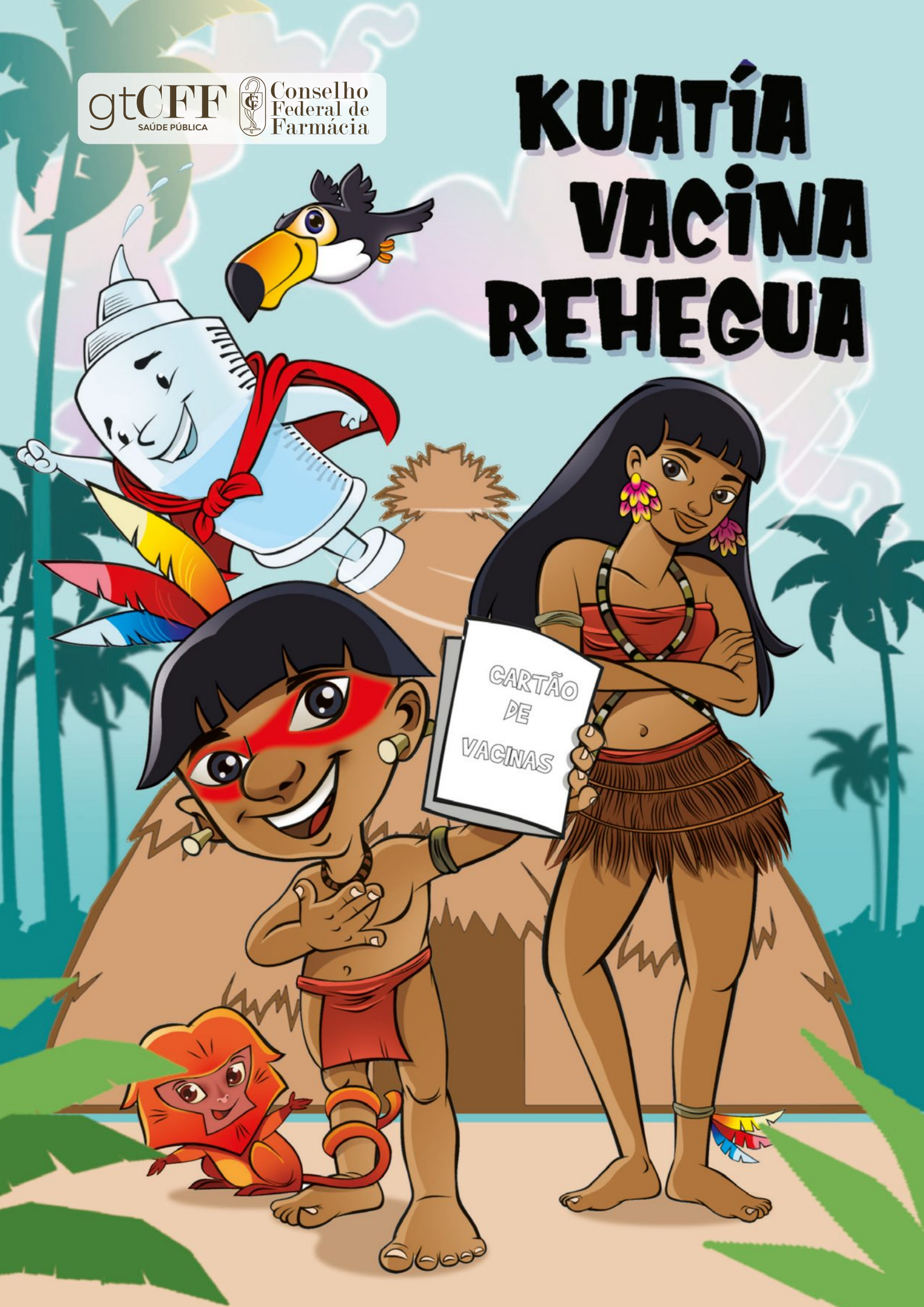
gtCFF SAÚDE PÚBLICA

Conselho Federal de Farmácia

KUATÍA VACINA REHEGUA



EXPEDIENTE

A CARTILHA DE VACINAÇÃO DIRECIONADA AOS POVOS INDÍGENAS FOI ELABORADA PELO GRUPO DE TRABALHO SOBRE SAÚDE PÚBLICA DO CONSELHO FEDERAL DE FARMÁCIA, COMPOSTO PELOS SEGUINTES INTEGRANTES:

ANDRÉA SARMENTO FIGUEIREDO TORRES
ARLANDIA CRISTINA LIMA NOBRE DE MORAIS
ELIANE APARECIDA CAMPESATTO
FABIANA VICENTE DE PAULA
GEORGE SILLAS SILVA GOMES
GRAZZIELA SAMANTHA PEREZ
ISABELA DE OLIVEIRA SOBRINHO
JOSÉ FELIPE PINHEIRO DO NASCIMENTO VIEIRA
KARIN ANNE MARGARIDI GONÇALVES
LEONEL AUGUSTO MORAIS ALMEIDA
LORENA BAÍA DE OLIVEIRA ALENCAR
LUCIANA CANETTO FERNANDES
MAURÍCIO JUAREZ CICERI
PABLO RENOIR FERNANDES DE SOUSA
RENATA CRISTINA REZENDE MACEDO DO NASCIMENTO
SILVIO CÉSAR MACHADO SANTOS
SURAMA SORAYA PARAGUAÇU GOMES LIMA

ESTA É UMA ADAPTAÇÃO DO MATERIAL DESENVOLVIDO PELO MESTRADO PROFISSIONAL EM ENSINO NA SAÚDE E TECNOLOGIA DA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE ALAGOAS. AUTORES: CLAUDIO JOSÉ DOS SANTOS JÚNIOR E PAULO JOSÉ MEDEIROS DE SOUZA COSTA

IDEALIZADORA
FABIANA VICENTE DE PAULA

TRADUÇÃO PARA A VERSÃO GUARANI
MICHELI ALVES MACHADO
POVO KAIOWÁ
PEDAGOGA, ESPECIALISTA EM EDUCAÇÃO INFANTIL
MESTRE EM EDUCAÇÃO E INTÉRPRETE DO TJ/MS
PROFESSORA DA LÍNGUA GUARANI

ILUSTRAÇÕES
ROBSON ARAÚJO

APOIO:

Conselho Federal de Farmácia
www.cff.org.br

gtCFF SAÚDE PÚBLICA

Conselho Federal de Farmácia

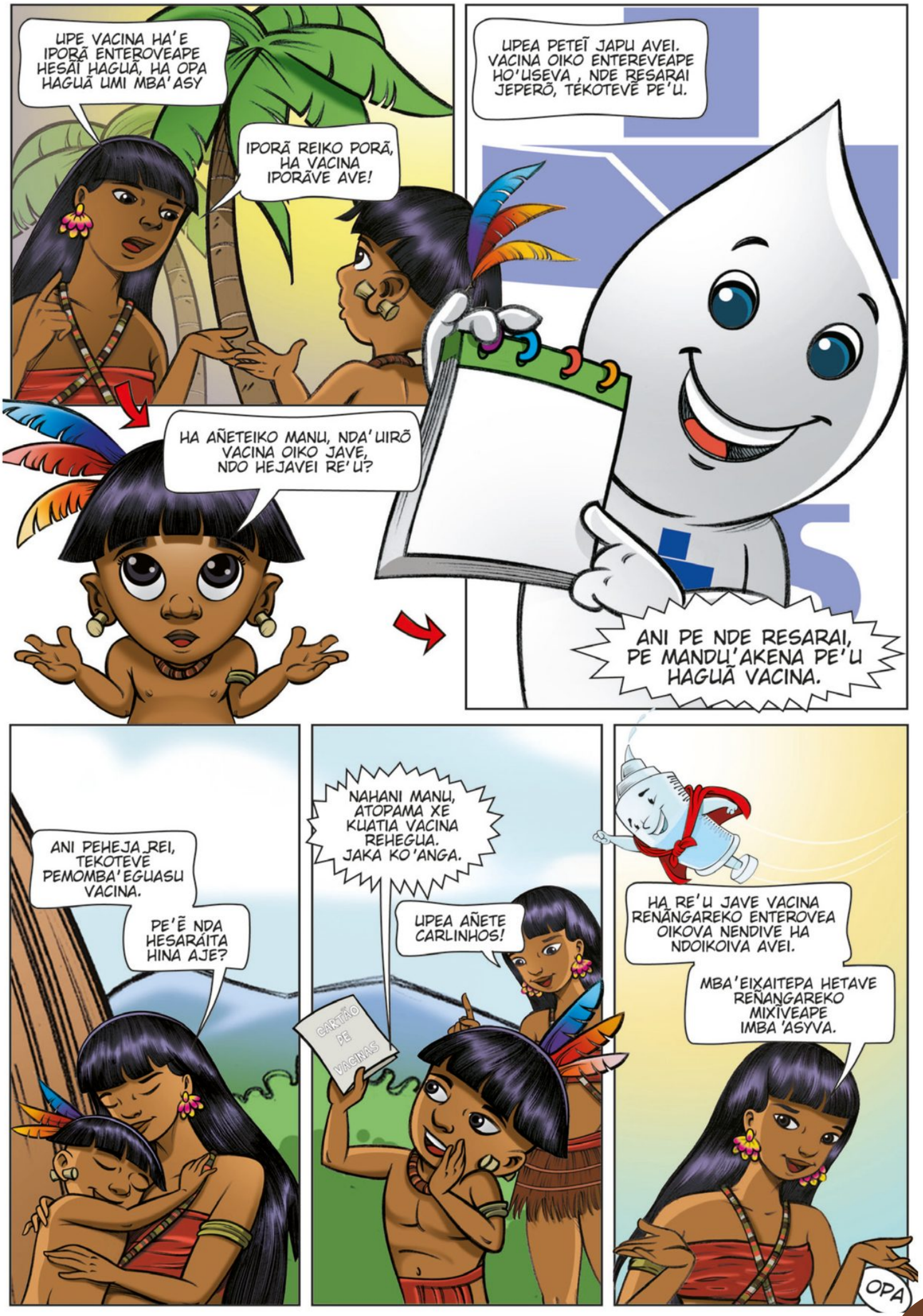
KUATÍA VACINA REHEGUA




MANU OHEXA ITYVYRA OÑOMI JAVE PETEI MBA'E...
MBA'E REJAPO HINA CARLINHOS?
ANI ESAPUKAI MANU! AÑOMÎ XE KUATIA VACINA REHEGUA, ANIXENE ORE SY IMANDUA, XE RAHA HAGUÃ HA'U VACINA. HA'UMA MOKÕIMA KURI.
MBA'E? ANI UPEIXA!
MANU NAIPORÃI JÁ'U ITEREI VACINA, HA JÁ'U HETA VACINA OÑONDIVE.
UPEA NADAHAEI ANÊTEGUA! NDAIPORI MBA'E VAI JÁ'U JAVE VACINA, OMEÊVA ÑANDEVE.
OÎ HETA MBA ASY IMBARETEVA! OPA HAGUÃ UPE MBA ASY TEKOTEVE JÁ U HETA VACINA.
HA MBA'ERE, TEKOTEVE HA'U HETA VACINA UPEICHAGUAITE?
AKYHYJE, ANENANDU HASYHAIXA!
UMI VACINA, IKATU OME'Ẽ, AKÃNUNDU, IKATU IRURU AVEI, PERO NA NDE JUKAI, IPORÃ ITEREI RE'U VACINA REKUERÁ HAGUÃ!


NDA'U MOÃE PE VACINA, UMI MBA'ASY NDO IKOI KO ORE TEKOHAPE!
ERE HINA PE POLIOMIELITE REHEGUA, AJE?
HA'E. NDA USEI!
CARLINHOS, ,PE POLIOMIELITE, HA'E PETEĨ MBA ASY VAI, HA'E OHEJA NDE RETE ONEMONGU'EÝRE.
REIKUA'ASE VE?
AIKUA'ASE!
UPE POLIOMIELITE, NDOIKOVEI ORE TEKOHAPE, YMA ARAKA'E UMI MITÃ HO'U PE VACINA, UPEAGUI PE MBA'ASY OPA!
SUS
UPEAGUI TEKOTEVẼ UMI MITÃ HO'U PE VACINA PONO PE MBA' ASY OJEVY JEY!
HA'E ANẼTE!
AJEPY'AMONGETA, ANẼMONGU EÝRE!
HA MANU, ANẼTEIKO PE VACINA NANẼMBA'ASY VA?


UPEA CARLINHOS, IJAPU HIKUAI. UPE VACINA NDO JAPOI MBA'E VAI HA MBA'ASY, MAVEAPE!
HA'E OÑANGAREKO MBA'ASY VAI GUI!
SUS
UMI VACINA, IMBARETEVA, HETA MBA'E HIKUAI OJAPO, OGUAHĒ PEVE POSTINHO PE.
HETA MBA' E OJAPO VA'E HIKUAI?
HA'E CARLINHOS!
UMI VACINA OHEJA UMI MITÃ KUERA TESÃI HAGUÃ!
IPORÃ!
HA HEIVA HIKUAI, UMI VACINA OHEJAHA MITÃ IÑAKÃ MIXĪ HA PE AUTISMO REHEGUA?
UPEA IJAPU HIKUAI, ARAKA' EVE UPEA NDOIKOI. PETEĪ POHANOHARA IJAPU ARAKA'E, HA KO ,ANGA UPE POHÁNOHARA NDO MBA' APOVEIMA UPEA NDIVE.
UMI VACINA NDO HEJAI UMI MITÃ AKÃ MIXĪ, UPEA IJAPU AVEI HIKUAI OÑEPYRŪ JAVE ZIKA VÍRUS!
XE XEMBARETE ITEREI, AKARU PORÃ, XE XERESAI...


UPE VACINA HA'E IPORÃ ENTEROVEAPE HESÃI HAGUÃ, HA OPA HAGUÃ UMI MBA'ASY
IPORÃ REIKO PORÃ, HA VACINA IPORÃVE AVE!
UPEA PETEĨ JAPU AVEI. VACINA OIKO ENTEREVEAPE HO'USEVA , NDE RESARAI JEPERÕ, TEKOTEVÊ PE'U.
HA AÑETEIKO MANU, NDA'UIRÕ VACINA OIKO JAVE, NDO HEJAVEI RE'U?
ANI PE NDE RESARAI, PE MANDU'AKENA PE'U HAGUÃ VACINA.
ANI PEHEJA REI, TEKOTEVÊ PEMOMBA'EGUASU VACINA.
PE'Ẽ NDA HESARÁITA HINA AJE?
NAHANI MANU, ATOPAMA XE KUATIA VACINA REHEGUA. JAKA KO'ANGA.
UPEA AÑETE CARLINHOS!
CARTÃO DE VACINAS
HA RE'U JAVE VACINA RENÃNGAREKO ENTEROVEA OIKOVA NENDIVE HA NDOIKOIVA AVEI.
MBA'EIXAITEPA HETAVE REÑANGAREKO MIXĨVEAPE IMBA'ASYVA.
OPA



gtCFF SAÚDE PÚBLICA

Conselho Federal de Farmácia